

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1980 Nr. 22

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Islamitische Republiek Pakistan inzake samenwerking bij grondwateronderzoek in de Noordwestelijke Grensprovincie van Pakistan;
Islamabad, 19 juli 1979*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1979, 135.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1979, 135.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1979, 135.

De in de in rubriek J hieronder afgedrukte brieven vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1979, 135 en rubriek J van dit Tractatenblad.

J. GEGEVENS

Op 4 en 14 november 1979 zijn te Islamabad brieven gewisseld tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Islamitische Republiek Pakistan houdende een overeenkomst ter verlenging van de looptijd van de onderhavige Overeenkomst.

De tekst van de brieven luidt als volgt:

Nr. I

Nr. 3467

Islamabad, 4th November 1979

Dear Mr. Secretary,

I have the honour to refer to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Islamic Republic of Pakistan concerning Cooperation in Groundwater Investigations in the North West Frontier Province of Pakistan, signed at Islamabad on 19th July, 1979.

Acting on instructions received, I have the honour to propose on behalf of my Government that the duration of said Agreement, laid down in its article XII, Paragraph 1, be extended with a two-year period so that the Agreement eventually will expire on 31st December, 1981.

If your Government agrees with this proposal I would appreciate it to receive your written confirmation thereof.

Finally, I should like to propose that this letter and your confirmative reply will constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Islamic Republic of Pakistan, which will enter into force on the date on which both parties will have notified each other that their constitutional requirements have been complied with. If the date just mentioned is later than 1st January, 1980, this Agreement will have retroactive effect as from the latter date.

Please believe me, Mr. Secretary,

Yours sincerely,
(sd.) VAN AGT
F. J. T. J. van Agt,
Netherlands Ambassador.

*Mr. Aftab Ahmad Khan
Secretary Economic Affairs Division
Islamabad.*

Nr. II

GOVERNMENT OF PAKISTAN
MINISTRY OF FINANCE AND ECONOMIC AFFAIRS
(ECONOMIC AFFAIRS DIVISION)
No. 5 (21) TA.V/74-Pt.1

Islamabad the 14th Nov. 1979

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to your letter NO. 3467 of 4th November, 1979, regarding the Agreement between your Government and the Government of the Islamic Republic of Pakistan in respect of Co-operation in Ground Water Investigation in the North West Frontier Province of Pakistan signed at Islamabad on 19th July, 1979.

2. The proposal contained in the above mentioned letter is fully agreeable to the Government of Pakistan and I am pleased to confirm the proposed extension for a period of 2 years, so that the Agreement would eventually expire on 31st December, 1981.

3. As mentioned by your Excellency, this letter, combined with your letter of 4th November, 1979 mentioned above, would constitute an Agreement between the two countries and would form an integral part of the original Agreement.

Please believe me, Mr. Ambassador,

Yours sincerely,
(sd.) S. G. AHMAD
(Syed Ghulam Ahmad)

*H.E. Mr. F. J. T. J. Van Agt,
Ambassador of the Kingdom of
the Netherlands in Pakistan,
Islamabad*

De vertaling in het Nederlands van de brieven luidt als volgt:

Nr. I

Nr. 3467

Islamabad, 4 november 1979

Excellentie,

Bij deze heb ik de eer te verwijzen naar de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Islamitische Republiek Pakistan inzake samenwerking bij grondwateronderzoek in de Noordwestelijke Grensprovincie van Pakistan, ondertekend te Islamabad op 19 juli 1979.

Ingevolge de door mij ontvangen instructies heb ik de eer namens mijn Regering voor te stellen dat de duur van bovengenoemde Overeenkomst, zoals deze is vastgelegd in artikel XII, eerste lid daarvan, met een periode van twee jaar wordt verlengd, zodat de Overeenkomst tot en met 31 december 1981 zal gelden.

Ingeval Uw Regering met dit voorstel instemt, zou ik het op prijs stellen Uw schriftelijke bevestiging dienaangaande te ontvangen.

Ten slotte zou ik U willen voorstellen dat deze brief en Uw schriftelijke bevestiging een Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Islamitische Republiek Pakistan vormen, die in werking zal treden op de datum waarop beide partijen elkaar hebben medegedeeld dat aan de constitutionele vereisten is voldaan. Indien de hierboven genoemde datum later is dan 1 januari 1980, zal deze Overeenkomst met terugwerkende kracht vanaf laatstgenoemde datum in werking treden.

Met de meeste hoogachting,
(w.g.) VAN AGT
F. J. T. J. van Agt,
Ambassadeur van het
Koninkrijk der Nederlanden

*Zijne Excellentie
Aftab Ahmad Khan
Secretary Economic Affairs Division
Islamabad*

Nr. II

DE REGERING VAN DE ISLAMITISCHE REPUBLIEK PAKIS-
TAN

MINISTERIE VAN FINANCIEN EN ECONOMISCHE ZAKEN
(ECONOMIC AFFAIRS DIVISION)

No. 5 (21) TA.V/74-Pt.I

Islamabad, 14 november 1979

Excellentie,

Bij deze heb ik de eer te verwijzen naar Uw brief van 4 november 1979 No. 3467 betreffende de Overeenkomst tussen Uw Regering en de Regering van de Islamitische Republiek Pakistan inzake samenwerking bij grondwateronderzoek in de Noordwestelijke Grensprovincie van Pakistan, ondertekend te Islamabad op 19 juli 1979.

2. De Regering van Pakistan stemt volledig in met het in bovengenoemde brief vervatte voorstel en het verheugt mij de voorgestelde verlenging voor een periode van twee jaar te kunnen bevestigen, zodat de Overeenkomst tot en met 31 december 1981 zal gelden.

3. Zoals door Uwe Excellentie werd voorgesteld, vormt deze brief te zamen met Uw eerder genoemde brief van 4 november 1979 een Overeenkomst tussen beide landen en vormen deze een integrerend deel van de oorspronkelijke Overeenkomst.

Met de meeste hoogachting,
(w.g.) S. G. AHMAD
(Syed Ghulam Ahmad)

*Zijne Excellentie
de Heer F. J. T. J. van Agt,
Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden
te Pakistan,
Islamabad*

De in de hierbovenstaande brieven vervatte overeenkomst zal in werking treden op de datum waarop beide partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun grondwettelijke vereisten is voldaan en wel met terugwerkende kracht vanaf 1 januari 1980.

Uitgegeven de *twintigste* februari 1980

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW